

Recensement d'hommes d'armes en Arbéroue vers 1550 ()*

APPA. 5 – 1770

Dans les « papiers Danaratz » sous le titre « Rôle des hommes d'armes d'Ayherre », texte photocopié et communiqué par C. Arberlbide.

Titre, transcription et notes par J.-B. Orpustan.

() Note liminaire. La liste qui suit est un brouillon d'écriture très négligée sur 3 feuilles et 5 colonnes, apparemment incomplet, rédigé en gascon béarnais et comportant nombre d'abréviations, difficilement lisible par endroits en particulier aux marges et aux pliures des feuilles. Des intertitres, ici soulignés avec traduction française entre parenthèses, indiquent dans un certain désordre la spécialisation prévue en armes (« arquebusiers, arbalétriers » etc.) Quelques noms de métiers sont notés par endroits, et même quelques surnoms, exceptionnellement en basque. La section finale seule comporte le titre « Helete » (Hélette). Mais la localisation de la plupart des maisons citées permet de voir que c'est tout le pays d'Arbéroue susceptible d'être "en armes" que la liste définitive ou complète devait comporter. Par là-même cette liste est à rapprocher de celle des « hommes d'armes qui sont dans le présent royaume de Navarre d'en deçà les ports » (APPA. E. 575) publiée sous le titre « Aux pays de Mixe et d'Ostabarret en 1551 » par le Général L. Baratchart dans Le Journal de Saint-Palais (7 janvier-13 mai 1995). Elle a pu être établie dans le même contexte politique sous Henri II d'Albret, après la guerre de Navarre (1512-1530) qui avait abouti à l'annexion par la Castille de la Navarre d'outre-Pyrénées.*

La plupart des noms des maisons citées le sont par celui de leur maître du moment (« seynor », en abréviation dans le texte « s.or »), parfois le « jeune » (« juven ») maître, le « fils » (« filh ») ou « héritier » (« ereter ») ou même le « gendre » (ce que les textes notariaux classiques nomment le « maître adventif »). Il arrive ainsi que le même nom soit répété pour plusieurs « hommes d'armes » de la même famille ou maisonnée. Le nom de chaque maison citée a été suivi entre parenthèses de sa transcription en orthographe basque standard, accompagné en première citation d'un astérisque lorsqu'elle est connue dans les listes médiévales déjà publiées, ainsi que de sa localisation par commune ou quartier. Exceptionnellement on peut trouver deux noms sur une seule ligne séparés par une barre oblique, ici reproduits tels quels. Quelques mots illisibles sont représentés par un point de suspension (...) et ceux de lecture incertaine suivis d'un (?).

(PAGE 1 colonne 1)

Arquebusers (Arquebusiers)

Marticot s.or durquet (Urkieta* à Ayherre)

Joannes aguerre (Agerre* à Ayherre)/ Joannes aguerre armurer
(armurier)

hegnault aguerre

pedro s.or de garate (Garate* à Ayherre) / gratian detussioz (?) talher
(tailleur)

Miguel filh de berhoete (Berroeta* à Ayherre)

Joannes s.or detcheberrij (Etxeberri* à Ayherre)

domingo etchart sarrayr (?) (scieur)

Chomin s.or de Casenabe dit chauder (? peut-être pour *cauderer*
"chaudronnier")

Joannes de berhondo (Berrondo)

Etchart le Jeune / Joannes fils de bidart (Apharabidarte* à Ayherre)

Joannes de mendiburu (Mendiburu* à Ayherre)

Arbalesteirs (Arbalétriers)

Joannes dhuart (Uharte* à Ayherre ou Saint-Esteben) dit kirro (sic)

Estebetho dissurj (Ixuri* à Ayherre) menuser (?) (menuisier)

guilhamo Londais (Londaitz* à Ayherre) / pierre s.or darraido aguerre
(Arraiduagerre)

hegnault s.or doyanart (Oihanarte* à Ayherre ou Saint-Martin)

esteueto s.or dechabarne (Etxabarren* à Ayherre)

Joannot s.or de Isuribehere (Ixuribehere* à Ayherre)

Joannot s.or decheuers (Etxebertze* à Saint-Esteben)

Joannes de gelos (Jelos* à Isturitz)

bertran s.or dJriart urruthi (Iriarte* à Bildarraiz ou Isturitz)

hegnault (?) Larrando (Larrondo* à Saint-Esteben) / bertran harreguj
(Harregi*)

Garcia filh darraido (Arraidu* à Ayherre)

pedro s.or darraido

esteuetho s.or d'ayherragaray (Aiherragarai* à Ayherre)

betirj gelos moliner (meunier)

Jonnot (sic) s'or de larragoin (Larragoien* à Ayherre)

Joannes dhualde (Uhalde* à Ayherre) brosser (charretier)

Joannes de Sarrigain (Sarrigain* à Ayherre)

(...)Santz s.or de bidagain (Bidagain* à Ayherre)

Joannes aguerre / gratian s.or dechart (Etxarte* à Ayherre)

Joannes s.or dol(...)thiroj (?)

heg(naul)t s.or darriet (Harrieta* à Ayherre ou Saint-Esteben)

Joannes fils dayerrebehere (Aiherrabehere* à Ayherre)

(...)thay urruspuru (Urruzpuru* à Saint-Esteben)

(ber)tran fils de Lucogain (peut-être pour Luku* à Ayherre)

(hegn)ault aguerre dit souhourra (« zuhurra » en basque « le sage »)

(...) dj (...) (ligne illisible)

(PAGE 1 colonne 2)

Joannes s.or de Saualsa (Zabalza* à Saint-Martin d'Arbéroue)

Jonnot (sic) s.or dechepare (Etxegapare* ou Etxepare à Ayherre ou Isturitz)

Joannes filh dJriberrj (Iriberrri* à Isturitz)

pasco Ereter de londaiz Jauregui (Londaitz* ou Londaitz-jauregi à Ayherre)

Domingo s.or de londais Castagnat

Joannes filh damoros (nom d'origine : Amorots est en Mixe)

betirj yrraury

joannes s.or dorgente aguerre

bertran s.or de berho (peut-être pour Oiharberro* à Isturitz)

betrantho ayerre behere

pedro filh de gelos

Joannes durquet

Portelances

Pedro s.or darraido

pedro s.or de londais Jaureguj

petrij s.or de Lucugain

gratiantho gelos

bertran filh de Londais

Joannot filh de recart (Errekarte* à Ayherre)

petrj s.or d'Iribarne (Iribarren* à Saint-Martin d'Arbéroue)

betirj filh de pedro gelos

domingo filh dissuribehere

petirj s.or doyarart (?) (Oiharat* à Ayherre)

Joannis s.or daguerrebehere (Agerrebehere)

betirj Santz soroheta (Soroeta* à Isturitz)

Joan Sulian (?)

petirj s.or de berhoet agerre (Berroetaggerre)

Jonnot Echart gendre de Lucugain

galssaraus (?) s.or d(...)

betiry mendilaharssu (Mendilaharsu* à Isturitz)

Laurens Soco (Sokobi ou Zokobi* à Isturitz)

Joannes s.or de bordalanda (Bordalanda)

guilhem fils descogaran (peut-être pour Urgaran* à Saint-Esteben)

Maneis dihorotz (?)

Hegnault filh daldabe (Aldabe)

Chobat Loyague (Lohiaga)

Joannto de Carebaren (?)

(PAGE 2 colonne 1)

Janot filh dargaitzaggerre (Agerre-hergaitz* à Ayherre)

sanz Casatz

vitorj s.or de satart (peut-être pour Satharitz* à Isturitz)

Joannes dechart

Jannot filh d'Iribarne

Joannot s.or juven de hoyerart (Oihararte)

hernault s.or dhuagon (Uhagon* à Ayherre)

Joan churj gendre durquiet (Urkieta)

Joannot filh dhuagon

hog(...) s.or Juven dhuagon

frances dechegaray (Etxegarai* à Saint-Martin d'Arbéroue)

Jannot fils darraido

Joannes de loidun (?) / hegnaut lormone (?)

Joannes dechart

joannes dechebaster (Etxabazter* à Ayherre)

Pedro gelo (sic) gendre doyarart

(...) Londais Jaureguj

Joannes hoyaran (?)

Joannes s.or de sarri (Sarhi* à Isturitz)

pes s.or de harambilleta (Haranbilleta* à Ayherre)

pedro s.or d'Iriart Urruthie (Iriarte-urruti)

s.or dipux aguerre (Iputzagerre* à Ayherre)

Joanjto s.or dechapital (Xapital)

Domingo filh de berrho

bertran dechard

betirj Santz dechebaster

Joannes s.or deharan (Haran)

bertran filh de heguj (Hegi* à Isturitz)

martin s.or de Larssaual (Larzabal à Ayherre)

chabat Jaureguj berrj (Jauregiberri)

morrón (sic) Larssaual

Menault bustingorrij (Buztingorri)

bertran dechart brosser

bernad baruchoard (?) brosser

betirj filh de baruchoard (?) (peut-être pour Baratzearte* à Hélette ou Armendaritz)

(PAGE 2 colonne 2)

Arquebusers (Arquebusiers)

Joannes s.or de bildaraitz aguerre (Agerre* de Bildaraitz)

p(er)uchot (?) echebaster

Helete (Hélette)

balesters (Arbalétriers)

Joannes de borteyru (Gortairi ou Bortairi*)

martissans recart (Errekarte*)

Joannes hoharane (?)

betrij filh de Landagaraj (Landagarai)

beltran Dainxiburu (Aintziburu*) molier (meunier)

Joanes hargina (« le maçon ») (cette ligne a été barrée)

pasco Bidart (Bidarte*)

esteue filh daguerre (Agerre*)

chobat yragun (?) / bertran Salaberrj (Salaberri)

betirj decheberrj (Etxeberri*) / perrés Larrateguj (Larrategi*)

betirj Urrels (Urrelze*) / chobat biscain (Bizkai*)

Bertran Anciart (Ainziarte*)

hegnault s.or ducharathe (?)

domingo d(...)

esteuetho fils (...)

Joannes amespila (Amezpil*)

darders (lanceurs de javelots)

Jaime hospital (Ospitale*)

Jaime heuguia (Hegi*)

chobat ordoqui (Ordoki)

domingo filh de mispira (Mizpira)

Joannes arreche (Harretxe)

Joannes dechechurj (Etxexuri)

Joannes filh de garra (Garra*)

Bertran s.or de garat (Garate*)

Joannes bidart (Bidarte*)

Jeannot dechebarne (Etxebarne*)

bertran heuguia

hernaut yrigoin (Irigoien*)

Joannes Jrigoin

Joannes Aristo (? sans doute pour Hariztoi*, nom de maison de Saint-Martin, à valeur, comme plusieurs autres, de "surnom d'origine")

(PAGE 5)

Pedro Jrigoin

Jaimot s.or dJrigoin

pasco heuguia

Joannes Larrateguj

Joannes derran

Joannes hospital

Joannes Iribarne

Petirj uretha (?) (Ureta ?)

bertran hualde (Uhalde)
herg(nau)t Larrateguj
(...)ton s.or dainxiburu
Joanes hualde
pasco decheberrij
Jaur(...)es garra
Domingo hospital
Petirij hualde misaier (?)
Joannes d(...)ru
Domingo Larrat yrigoien (Larratirigoien)
Joannot ur(...)alde
Domingo filh de Soroet (Soroeta)
Pedro fils dJrigoin (cette ligne est barrée)
Joannes amespil
pedro garra
Tristant biscain
(...) yrigoien
gratian baraxeart (Baratzearte*)
Miguel Jribarne (Iribarren*)
bernat dechegaray (Etchegarai) fay (sic)
Saluador gara (sic)
